

· 恰 · 佩 · 克 · 兄 · 弟 · 迷 · 人 · 小 · 书 · 系 · 列 ·

米兰·昆德拉最推崇的捷克作家

献给1岁到99岁的小孩与大小孩

被译为21国文字，全球发行逾五千万册

猫狗小英雄

Povídání o pejskovi a kočičce

原著 约瑟夫·恰佩克

翻译 星灿

中国画报出版社



猫狗小英雄

[捷克] 约瑟夫·恰佩克 (Josef Čapek)

星 灿 译

中国画报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

猫狗小英雄 / (捷克) 恰佩克著; 星灿译. - 北京:
中国画报出版社, 2005.9
ISBN 7-80024-973-5

I 猫... II. ①恰... ②星... III. 童话 - 捷克 - 现代 IV. I524.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 111596 号

猫狗小英雄

约瑟夫·恰佩克 著
星灿 译
责任编辑 于胭梅

出版	中国画报出版社
社址	北京市海淀区车公庄西路 33 号
发行部	010-68469781 88417417 (传真)
总编室	010-88417359 编辑部 010-88417501
经销	各地新华书店
印刷	北京国彩印刷有限公司
开本	787 × 1092 毫米 1/32
印数	0001-7000
印张	6
字数	58 千字
版次	2005 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

书号	ISBN 7-80024-973-5
定价	13.80 元

写在前面的几句话

本书的作者恰佩克兄弟是捷克两位家喻户晓的文化名人。哥哥约瑟夫·恰佩克（Josef Čapek 1887年—1945年）首先是一位画家，他最成功、最具个性之点在于将表现主义、立体主义等艺术流派巧妙地与简洁、粗犷的民间艺术风格相结合来反映社会现实。他对艺术创作领域涉猎甚广，除绘画之外，还创作了大量书籍封面、插图及舞台美术设计。作为一位作家、编辑，他先后编辑出版多家文学、艺术杂志，主持著名专题栏目，撰写了大量散文、小品，数部剧作，而他为儿童创作的文学艺术作品在他的作品中占有特殊的地位，至今魅力不减，为广大读者所喜爱。他于1945年死于法西斯集中营，《来自集中营的诗篇》是他留下的绝唱。

弟弟卡雷尔·恰佩克（Karel Čapek 1890年—1938年）在捷克是两次世界大战之间与哈谢克、卡夫卡齐名的一位作家；他的作品包括长短篇小说、戏剧、游记、回忆录、随笔、小品、杂文等多种门

猫狗
小英雄

类，大多以虚构、讽喻、具有现代派色彩的独特手法表现人类重大严肃主题。他的大部分作品已被译成多种文字（包括中文）在世界各地出版，是在国外被翻译介绍得最多的捷克作家之一。

将恰佩克兄弟俩的儿童文学作品汇编成一套系列丛书出版绝非随意、偶然，因为在他们多年的创作生涯中，本来就亲密无间，经常合作撰文、写书（如剧本《昆虫世界》、《亚当创世者》）。他们两人虽都不是专门为儿童创作的画家、作家，但当他们两人都已出名之后，却又都没有忘记为孩子们写点什么，画点什么，而且都不约而同地写了他们最熟悉、最心爱的小猫小狗，包括我们在书中读到的卡雷尔·恰佩克的《我的小狗达森卡》和约瑟夫·恰佩克的《猫狗小英雄》。卡雷尔·恰佩克的儿童文学作品中的插图统统出自哥哥约瑟夫之手。

“名作家通常不忘记为孩子们写书，名画家通常乐意为儿童书籍画插图”，这一点在捷克是一条隐形的规律。不像许多国家，作家、画家一出了名就把儿童文学这“小儿科”抛之脑后，对它不屑一顾。在捷克，自19世纪民族复兴以来的著名作家、画家，无一不十分重视为孩子们创作，这已成为一种优良的传统。

猫狗
小英雄 4

连原来创作过多部长篇小说的作家萨波托茨基，在他当上总统之后，仍从日理万机的繁忙日子中抽出时间来为孩子们写了一本《芭蓉卡》。正因为捷克的儿童文学大多出自名家（包括专门的儿童文学家）之手，作品本身及插图、装帧自然大多具有一流水平，恰佩克兄弟也不例外。这两部作品的精彩绝伦之处，不必我赘言，相信读者朋友自会从阅读时忍禁不住的笑声中，体会出它们幽默风趣、机智生动的情趣，成为这些顽皮可爱的小动物的好朋友。

星灿 2005.8

Karel Čapek: DÁŠEŇKA

čili život štěněte

Ilustrator: Karel Čapek a

Josef Čapek

Vydal: ALBATROS PRAHA 1976



目 录

第一部 猫狗小英雄

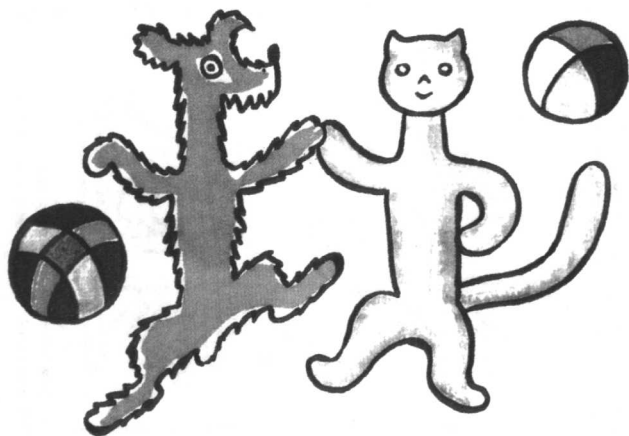
小猫小狗洗地板	11
小狗的裤子破了个洞	20
小猫小狗过国庆	30
写点什么给孩子们过圣诞节读呢	39
小猫小狗学写信	51
骄傲的睡衣	63
托玛日尼采镇的男孩们	72
小猫小狗做蛋糕	86
洋娃娃在哭泣	97
小猫小狗怎样演戏和装扮圣诞老人	108

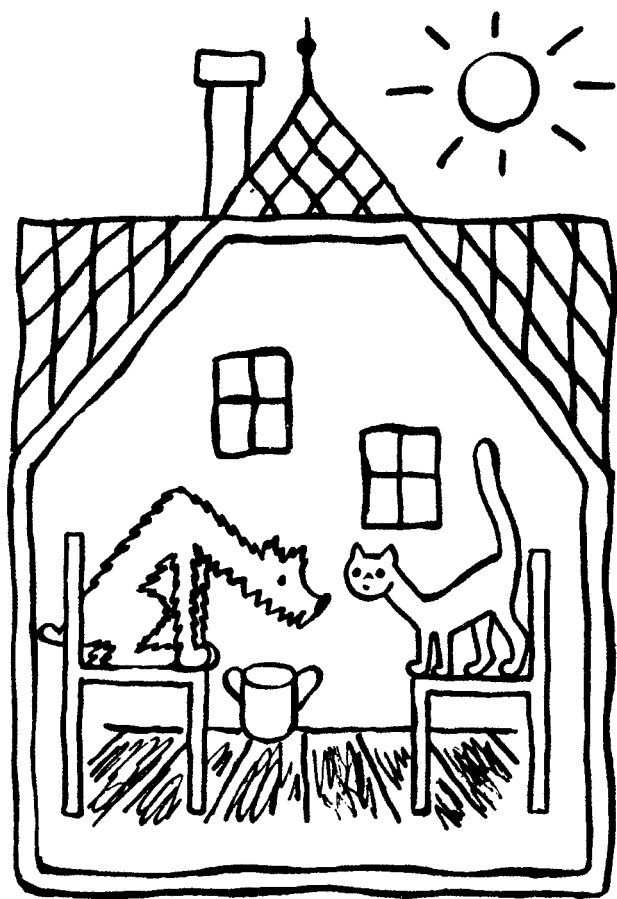
第二部 我的小狗达森卡

第一章	120
第二章	127
第三章	133
第四章	138
如何给小狗拍照	150
给小狗达森卡讲故事	154
一 关于狗尾巴的故事	154
二 为什么狐狗爱扒土	158
三 关于弗克斯的故事	160
四 关于阿里克的故事	163
五 关于多伯曼猎狗的故事	164
六 关于灵猊的故事	165
七 关于狗的习惯	167
八 关于人	170
伊丽丝	173
照片	185

第一部 猫狗小英雄

约瑟夫·恰佩克 著





小猫小狗洗地板

这还是小狗和小猫在一块儿过日子的那个时候的事了。它们在森林边有一所小房子，好长时间合住在一起。它们不管干什么都想照着人们的样子去做，可是它们总也干不好，因为它们的爪子又小又笨，爪子上又没有像人手上的那种指头，只有几个上面带爪尖的小肉垫，当然它们就没法像人一样干活。它们也不可能上学，因为学校不是为小动物开的。说不可能就不可能，你别瞎想了，学校是给孩子们开的呀！

谈到小猫和小狗那间住房里的情况嘛，那可就一言难尽了。它们有的地方弄得不错，有的地方可就不怎么样了，有时还弄得乱七八糟的很不整齐。有一天，它们发现房间里的地板很脏。

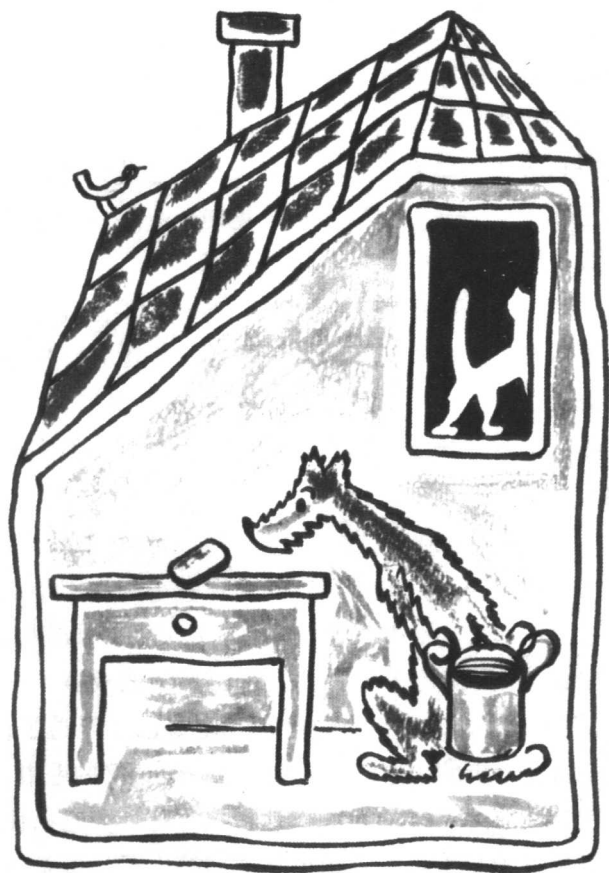
“听我说呀，小狗！”小猫说，“咱们的地板太脏了。”小狗说：“是啊，你瞧，这脏地板把我的脚板丫弄得多黑啊！”小猫说：“你的脚板丫真脏！哎呀，真丢人！咱们得洗一洗这地板。人类可没有这

么脏的地板，他们经常洗来着。”

“好！”小狗说，“可怎么个弄法呢？”小猫告诉它说：“这容易得很。你去打水，我来准备别的。”小狗便提着罐子打水去了。小猫从它的小箱子里掏出一小块肥皂放到桌子上，随后便跑到储藏室里去了，也许在那儿藏了一块熏鼠肉吧！这时，小狗提了一罐水回来，它看到桌上摆着一块什么东西，便将上面的纸打开，里面是一块粉红颜色的东西：“啊，这准是一块好吃的东西。”小狗自言自语说着，那馋劲儿便上来了，它把这一块东西整个往嘴里一塞，嚼了起来。

可这味道实在不怎么样。小猫一走进屋，只见小狗的鼻子里一个劲儿地在发出“嗤嗤”声。小猫仔细一瞧，发现小狗满嘴泡沫，眼里含着泪水。小猫嚷了起来：“我的老天爷，你怎么啦，小狗？你不是病了吧？你嘴里在吐泡沫啊！发生了什么事？”“不——”小狗说，“我发现桌上有块东西，以为是块奶酪或糖块什么的，便一口吞了下去，难受极了，嘴里直起泡沫。”

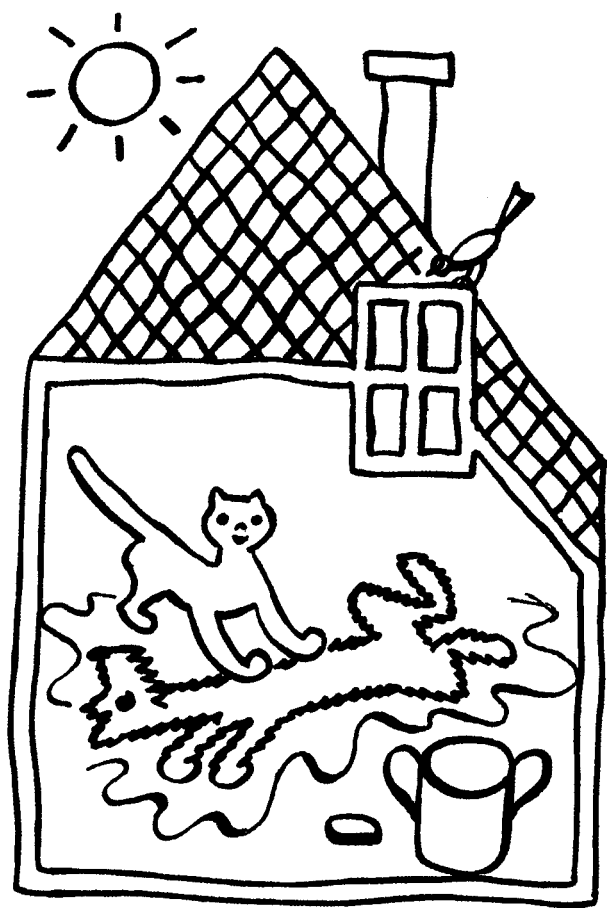
“你真是个大傻瓜！”小猫生气地说，“那是块肥皂呀！肥皂是用来洗东西而不是用来吃的！”



“哦！”小狗明白了，“难怪这么辣嗓子。哎哟，哎哟，真疼，真难受！”小猫连忙出主意说：“使劲喝水，就不会辣嗓子了。”小狗拼命地喝水，直到把自己提来的一罐水喝光，嗓子才不再难受了。可是泡沫还是很多，于是它又跑到草地上去蹭鼻子，然后还得再去提一罐水来，因为打来的水已被它喝得一滴也不剩了。幸好小猫有一个克朗，只好拿着它去再买一块肥皂来。

小猫买来新肥皂，小狗连忙说：“这一回我可再也不敢乱吃了。可是我们连一把刷子也没有，这地板怎么洗呢？”“这我早就想好了，”小猫说，“你不是有一身像刷子一样粗粗的硬毛吗？就用你来擦地板吧！”

“行！”小狗一同意，小猫便将水倒在地板上，又往地板上擦了点儿肥皂，然后抓着小狗当刷子在地板上擦起来。地板上湿淋淋的，并没显得干净些。小猫说：“我们还得用个什么东西把湿地板擦干一下。”小狗说：“哎，我说呀，我全身已经湿透了，你一身还干干的，你的毛又细又软，是最好的毛巾，那就让我拿你当干抹布来把地板擦干吧！”它抓住小猫便往地板上擦。地板倒是洗净擦干了，可是小



狗和小猫却全身湿透，而且它俩都像擦过地板的抹布那样脏兮兮的。

“瞧咱们这样子！”它俩互相看了一眼说，“地板倒是擦干净了，可咱俩脏得要命，总不能老是这样子啊！人家看了会笑话咱们的，得洗一洗！”

“行！咱们像洗衣服一样来把自己洗一洗！”小狗说，“小猫，你先洗我，等我干净了，我再来洗你。”小猫同意了。它们往洗衣盆里放了些水，搁上一块洗衣板。小狗跳进了洗衣盆，小猫抓住它便往洗衣板上搓，疼得小狗直求小猫别搓那么重，要不然脚都要被揉到一块儿掰不开了。等小狗洗干净了之后，小猫又爬进了洗衣盆。小狗也使劲地搓着小猫，小猫求小狗别将它搓出个洞来。洗完之后它们又互相拧了一下水。小猫建议说：“现在咱们得把自己晾干一下。”说着它俩便准备好了晾衣绳。小猫对小狗说：“你先把我的扶到绳子上去晾着，然后你再跳上来晾自己。”

现在，小猫小狗都像晾衣服一样地晾在绳子上了，太阳暖洋洋地照在它们身上。小狗说：“太阳照着咱们，一会儿就能晾干。”它的话刚一落音，便下起雨来。小猫小狗一齐嚷嚷起来：“下雨啦！会把咱